

Hizār va yik shab Księga Tysiąca i Jednej Nocy

داستان هزار و یک شب كِتَابْ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَ لَيْلَةٍ

شروع داستان هزار و یک شب به نقل از پادشاهی است ساسانی با عنوان شهریار پادشاه و روایتگر آن شهرزاد دختر وزیر است. اکثر ماجراهای آن در بغداد و ایران می‌گذرد و داستان‌های آن را از ریشه ایرانی دانسته‌اند، که تحت تأثیر آثار هندی و عربی بوده است. اینکه داستان‌های هزار و یک شب مشخص و روشن باشند و تعداد آن‌ها دقیقاً هزار و یک باشد چندان واقعی به نظر نمی‌رسد. اما داستان‌های زیادی زیر نام هزار و یک شب نوشته شده است.

در سال ۱۲۵۹ هجری قمری، در زمان محمدشاه به دست ملا عبداللطیف طسوجی به فارسی ترجمه شده این کتاب دارای ارزش تاریخی است، اما در کل یک سوم کتاب اصلی را هم شامل نمی‌شود و میرزامحمدعلی سروش اصفهانی اشعاری به فارسی برای داستان‌های آن سروده است که تا زمان ناصرالدین شاه ادامه داشته است. داستان‌های این کتاب دارای محتوای بسیار بوده از جمله طنز، تعالیم اخلاقی چه بد و چه خوب بعضی از داستان‌های آن تشویق به عیش و نوش و خوش‌گذرانی می‌نموده برای همین از این حکایات صرف نظر شده است ولی در بعضی حکایات هم تشویق به عدالت و ایثار و جوانمردی نموده است، آداب و سنن ملل مختلف، مشکلات اجتماعی، مسافرت و سیاحت و ...

نسخه کنونی فارسی را عبداللطیف طسوجی در زمان محمدشاه و پسرش ناصرالدین شاه به فارسی درآورد و به چاپ سنگی رسید. «هزار و یک شب» نامی است که از زمان ترجمه طسوجی در دوره قاجار در ایران شهرت یافته و نام قدیم آن هزار افسان بوده است. چاپ کتاب تا زمان انقلاب اسلامی به همان

W literaturze irańskiej znano Hezar Efsane (Tysiąc opowieści), zbiór indyjsko-perskich opowieści. Po zajęciu Iranu przez muzułmanów zbiór przeszedł ewolucję i w połowie X wieku był znany jako Tysiąc nocy. Nie wiadomo, ile opowieści liczył ten zbiór, jednak już w tym czasie łączyła je osoba Szeherazady. Najstarsza arabska wersja Księgi tysiąca i jednej nocy powstała zapewne w Bagdadzie na przełomie IX i X wieku. Najpóźniej w połowie XII wieku zbiór ten został przeniesiony do Egiptu, gdzie uległ dalszym przemianom, zyskując ostateczną formę w XV wieku. Legenda, przedstawiona w prologu jako Opowieść o królu Szahrijarze i królowej Szeherazadzie, opowiada o okrutnym sułtanie, który przekonany o niewierności kobiet, po nocy poślubnej pozbawiał życia każdą ze swych żon. Losu poprzedniczek uniknęła Szeherazada, która przez 1001 nocy opowiadała sułtanowi wymyślone przez siebie historie, nie kończąc ich nad ranem. Sułtan, powodowany ciekawością, co dzień odkładał wykonanie wyroku. W końcu zrezygnował z tego zamiaru, a Szeherazada na zawsze pozostała jego jedyną małżonką. Autentyczność postaci Szeherazady jest raczej wątpliwa, na ogół przyjmuje się, że Baśnie z tysiąca i jednej nocy są anonimowym zapisem ludowej literatury perskiej. W Europie pierwszy spopularyzował je A. Galland; jego przekład na język francuski ukazał się w 12

Alf laylah wa-laylah One Thousand and One Nights

كِتَابُ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ

ألف ليلة وليلة هو كتاب يتضمّن مجموعة من القصص التي وردت في غرب وجنوب آسيا بالإضافة إلى الحكايات الشعبية التي جُمعت وترجمت إلى العربية خلال العصر الذهبي للإسلام. يعرف الكتاب أيضاً باسم الليالي العربية في اللغة الإنجليزية، منذ أن صدرت النسخة الإنجليزية الأولى منه سنة ١٧٠٦.

جُمع العمل على مدى قرون، من قبل مؤلفين ومترجمين وباحثين من غرب ووسط وجنوب آسيا وشمال أفريقيا. تعود الحكايات إلى القرون القديمة والوسطى لكل من الحضارات العربية والفارسية والهندية والمصرية وبلاد الرافدين. معظم الحكايات كانت في الأساس قصصاً شعبية من عهد الخلافة، والبعض الآخر، وخاصة قصة الإطار، فعلى الأرجح تم استخلاصها من العمل البهلوي الفارسي «ألف خرافة» (بالفارسية: هزار آفسان) والتي بدورها اعتمدت جزئياً على الأدب الهندي.

ما هو شائع في جميع النسخ الخاصة بالليالي هي البادئة، القصة الإطارية عن الحاكم شهريار وزوجته شهرزاد، التي أدرجت في جميع الحكايات. حيث أن القصة تنطلق أساساً من هذه القصة، وبعض القصص مؤطرة داخل حكايات أخرى، في حين تبدأ أخرى وتنتهي من تلقاء نفسها. بعض النسخ المطبوعة لا تحتوي سوى على بضع مئات من الليالي، والبعض الآخر يتضمن ألف ليلة وليلة أو أكثر. الجزء الأكبر من النص هو بأسلوب النثر، على الرغم من استخدام أسلوب الشعر أحياناً للتعبير عن العاطفة المتزايدة، وأحياناً تستخدم الأغاني والألغاز. معظم القصائد هي مقاطع مفردة أو رباعية، كما أن بعضها يكون أطول من ذلك.

The main frame story concerns Shahryār, whom the narrator calls a “Sasanian king” ruling in “India and China”. He is shocked to discover that his brother’s wife is unfaithful; discovering his own wife’s infidelity has been even more flagrant, he has her executed: but in his bitterness and grief decides that all women are the same. Shahryār begins to marry a succession of virgins only to execute each one the next morning, before she has a chance to dishonour him. Eventually the vizier, whose duty it is to provide them, cannot find any more virgins. Scheherazade, the vizier’s daughter, offers herself as the next bride and her father reluctantly agrees. On the night of their marriage, Scheherazade begins to tell the king a tale, but does not end it. The king, curious about how the story ends, is thus forced to postpone her execution in order to hear the conclusion. The next night, as soon as she finishes the tale, she begins (and only begins) a new one, and the king, eager to hear the conclusion of this tale, postpones her execution once again. So it goes on for 1,001 nights.

The tales vary widely: they include historical tales, love stories, tragedies, comedies, poems, burlesques, and various forms of erotica. Numerous stories depict jinns, ghouls, apes, sorcerers, magicians, and legendary places, which are often intermingled with real people

Alf laylah wa-laylah Les Mille et Une Nuits

کتاب الف لیلہ و لیلہ کِتَابْ أَلْفَ لَيْلَةٍ وَ لَيْلَةٍ

کہانیوں کی مشہور کتاب جسے آٹھویں صدی عیسوی میں عرب ادبا نے تحریر کیا اور بعد ازاں ایرانی، مصری اور ترک قصہ گ اضافے کیے۔ پورا نام (الف لیلہ و لیلہ) ایک ہزار ایک رات۔ کہتے ہیں کہ سمرقند کا ایک بادشاہ شہر یار اپنی ملکہ کی بے وفائی سے دل برداشتہ ہو کر عورت ذات سے بدظن ہو گیا۔ اور اُس نے یہ دستور بنا لیا کہ ہر روز ایک نئی شادی کرتا اور دلہن کو رات بھر رکھ کر صبح کو قتل کر دیتا سلسلہ اسی طرح چلتا رہا تو عورتوں کی تعداد کم پڑنے لگی، بادشاہ کے وزیر نے بھی اسے رائے دی کہ ایسا کب تک چلے گا اور کوئی شادی کرنے کو بھی راضی نہیں ہوتی بادشاہ نے اسے کہا تم اس کا بندو بست کرو ورنہ تمہیں قتل کر دیا جائے گا۔ آخر وزیر کی لڑکی شہرزاد نے اپنی صنف کو اس عذاب سے نجات دلانے کا تہیہ کر لیا اور باپ کو بمشکل راضی کر کے بادشاہ سے شادی کر لی۔ بادشاہ شہر یار قصوں کہانیوں کا بہت شوقین تھا۔ اُس نے رات کے وقت بادشاہ کو ایک کہانی سنانا شروع کی۔ رات ختم ہو گئی مگر کہانی ختم نہ ہوئی۔ کہانی اتنی دلچسپ تھی کہ بادشاہ نے باقی حصہ سننے کی خاطر وزیر زادی کا قتل ملتوی کر دیا۔ دوسری رات اس نے وہ کہانی ختم کر کے ایک نئی کہانی شروع کر دی۔ جب کہانی کلائمیکس پہ پہنچتی وہ اسے کل پہ ملتوی کر دیتی، اس طرح ایک ہزار ایک رات تک کہانی سناتی رہی اس مدت میں اُس کے دو بچے ہو گئے اور بادشاہ کی بدظنی جاتی رہی۔

الف لیلی کی اکثر کہانیاں بابل، فونیشیا، مصر اور یونان کی قدیم لوک داستانوں کو اپنا کر لکھی گئی ہیں اور انہیں حضرت سلیمان، ایرانی سلاطین اور مسلمان خلفا پر منطبق کیا گیا ہے۔ ان کا ماحول آٹھویں صدی عیسوی کا ہے۔ ایسی

Les Mille et Une Nuits («kitāb 'alf layla wa-layla») sont constituées de contes enchâssés, et de personnages en miroir les uns par rapport aux autres. Le sultan Shahryar, en représailles à la suite de l'infidélité de son épouse, la condamne à mort et, afin d'être certain de ne plus être trompé, il décide de faire exécuter chaque matin la femme qu'il aura épousée la veille. Shéhérazade, la fille du grand vizir, se propose d'épouser le sultan. Aidée de sa sœur, elle raconte chaque nuit au sultan une histoire dont la suite est reportée au lendemain. Le sultan ne peut se résoudre alors à tuer la jeune femme; il reporte l'exécution de jour en jour afin de connaître la suite du récit commencé la veille. Peu à peu, Shéhérazade gagne la confiance de son mari et finalement, au bout de mille et une nuits, il renonce à la faire exécuter¹³. Au xxie siècle, les Mille et Une Nuits sont constituées d'un centre commun, une trentaine d'histoires (le récit-cadre ou l'histoire de Shéhérazade, Le Marchand et le Génie, Le Pêcheur et le Génie, Les Dames de Bagdad, Les Trois Calendriers, Les Trois Pommes, Le Bossu et les histoires qui y sont incluses) et d'un ensemble de récits extrêmement variés qui relèvent aussi bien de la littérature savante que d'une littérature plus «populaire». On y rencontre par exemple des djinns, des éfrits et des goules. Mais s'il fallait caractériser les Mille et Une Nuits, il faudrait

المَوَاضِيعُ وَالْأَسَالِيبُ الْأَدَبِيَّةُ، الْأَدَبُ الْغَرِيبِيُّ مِنَ الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ حَتَّى

هُنَاكَ حِكَايَةٌ أُخْرَى يَحْتَوِيهَا الْكُتَابُ فِي مَوْضُوعِ آدَبِ الْجَرِيمَةِ وَهِيَ حِكَايَةُ الْخَيْاطِ وَالْأَحَدَبِ وَالْيَهُودِيِّ وَالْمُبَاشِرِ وَالنَّصْرَانِيِّ حَيْثُ كَانَتْ مَلِيئَةً بِالْإِتَارَةِ وَالتَّشْوِيقِ وَلَكِنْ بِقَالِبِ كُومِيدِيٍّ، عَلَى عَكْسِ حِكَايَةِ الصَّبِيَّةِ الْمَفْتُولَةِ، الَّتِي كَانَ يَغْلِبُ عَلَيْهَا طَابِعُ لُغَزِ الْجَرِيمَةِ أَوْ الْأَدَبِ الْبُولِيسِيِّ. وَمُلَخَّصُ الْقِصَّةِ الَّتِي تَجْرِي أَحْدَاثُهَا فِي الصِّينِ، تَبْدَأُ بِالْمَهْرَجِ الْمُفْضَلِ لَدَى السُّلْطَانِ، الَّذِي تَمَّتْ دَعْوَتُهُ إِلَى عِشَاءٍ مِنْ قِبَلِ الْخَيْاطِ وَرَوْجَتِهِ. وَفِي أَثْنَاءِ الْعِشَاءِ يَعْصُ الْأَحَدَبُ بِطَعَامِهِ مِنْ كَثْرَةِ الضَّحِكِ، فَيَخْشَى الرُّوَجِينَ مِنْ غَضَبِ السُّلْطَانِ، فَيَقْرَأُ أَحَدَهُ إِلَى بَيْتِ الطَّبِيبِ الْيَهُودِيِّ وَتُرْكِيهِ هُنَاكَ. هَذَا الْأَمْرُ يُؤَدِّي إِلَى حِكَايَةِ أُخْرَى تَتِمَّلُ بِالطَّبِيبِ الْيَهُودِيِّ، حَيْثُ وَأَنَّهُ عَنْ طَرِيقِ الْخَطَا يَتَعَنَّرُ بِجُنَّةِ الْأَحَدَبِ وَيَفْعُ مَعَهُ أَسْفَلَ الدَّرَجِ، وَيَجِدُهُ مَيِّتًا، مِمَّا يَجْعَلُهُ يَعْتَقِدُ بِأَنَّ هَذَا السُّفُوطَ هُوَ الَّذِي أُدِيَ إِلَى مَوْتِ الْأَحَدَبِ. ثُمَّ تَسْتَمِرُّ الْحِكَايَةُ هَكَذَا إِلَى تَنْتَهِي بِأَثْنِي عَشْرَةَ حِكَايَةً فِي الْمَجْمُوعِ، مِمَّا يُؤَدِّي بِجَمِيعِ هَؤُلَاءِ الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ شَارَكُوا فِي هَذَا الْحَادِثِ يَجِدُونَ أَنفُسَهُمْ فِي قَاعَةِ الْمَحْكَمَةِ، كُلُّ مِنْهُمْ يَرُوي قِصَّتَهُ حَوْلَ كَيْفِيَّةِ مَوْتِ الْأَحَدَبِ.

يَعْمَلُ أُسْلُوبُ سَرْدِ حِكَايَاتِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ عَلَى دَفْعِ الْمُتَلَقَّى إِلَى زَمَنِ قَدِيمٍ، لِذَلِكَ كَانَ اسْتِخْدَامُ صِيغَةِ يُحْكِي وَالتِّي تَعَقَّبَهَا عِبَارَةٌ وَلِلَّهِ أَعْلَمُ بِغَيْبِهِ وَأَحْكَمُ تُعْتَبَرُ صِيغَةُ لِلتَّخَلُّصِ مِنْ تَبَعَاتِ نَقْلِ النَّصِّ وَسَنَدُهُ وَمَتْنُهُ، بِخِلَافِ كُتُبِ الْحَدِيثِ وَالْأَدَبِ وَالتَّأْرِيخِ الَّتِي إِغْتَنَّتْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ. إِذْ أَنَّ الْعَمَلَ يَعْتَبَرُ نَصًّا أَدَبِيًّا مُتَخَيَّلًا

المَوَاضِيعُ وَالْأَسَالِيبُ الْأَدَبِيَّةُ، الْأَدَبُ الْغَرِيبِيُّ مِنَ الْقَرْنِ الثَّامِنِ

هُنَاكَ حِكَايَةٌ أُخْرَى يَحْتَوِيهَا الْكُتَابُ فِي مَوْضُوعِ آدَبِ الْجَرِيمَةِ وَهِيَ حِكَايَةُ الْخَيْاطِ وَالْأَحَدَبِ وَالْيَهُودِيِّ وَالْمُبَاشِرِ وَالنَّصْرَانِيِّ حَيْثُ كَانَتْ مَلِيئَةً بِالْإِتَارَةِ وَالتَّشْوِيقِ وَلَكِنْ بِقَالِبِ كُومِيدِيٍّ، عَلَى عَكْسِ حِكَايَةِ الصَّبِيَّةِ الْمَفْتُولَةِ، الَّتِي كَانَ يَغْلِبُ عَلَيْهَا طَابِعُ لُغَزِ الْجَرِيمَةِ أَوْ الْأَدَبِ الْبُولِيسِيِّ. وَمُلَخَّصُ الْقِصَّةِ الَّتِي تَجْرِي أَحْدَاثُهَا فِي الصِّينِ، تَبْدَأُ بِالْمَهْرَجِ الْمُفْضَلِ لَدَى السُّلْطَانِ، الَّذِي تَمَّتْ دَعْوَتُهُ إِلَى عِشَاءٍ مِنْ قِبَلِ الْخَيْاطِ وَرَوْجَتِهِ. وَفِي أَثْنَاءِ الْعِشَاءِ يَعْصُ الْأَحَدَبُ بِطَعَامِهِ مِنْ كَثْرَةِ الضَّحِكِ، فَيَخْشَى الرُّوَجِينَ مِنْ غَضَبِ السُّلْطَانِ، فَيَقْرَأُ أَحَدَهُ إِلَى بَيْتِ الطَّبِيبِ الْيَهُودِيِّ وَتُرْكِيهِ هُنَاكَ. هَذَا الْأَمْرُ يُؤَدِّي إِلَى حِكَايَةِ أُخْرَى تَتِمَّلُ بِالطَّبِيبِ الْيَهُودِيِّ، حَيْثُ وَأَنَّهُ عَنْ طَرِيقِ الْخَطَا يَتَعَنَّرُ بِجُنَّةِ الْأَحَدَبِ وَيَفْعُ مَعَهُ أَسْفَلَ الدَّرَجِ، وَيَجِدُهُ مَيِّتًا، مِمَّا يَجْعَلُهُ يَعْتَقِدُ بِأَنَّ هَذَا السُّفُوطَ هُوَ الَّذِي أُدِيَ إِلَى مَوْتِ الْأَحَدَبِ. ثُمَّ تَسْتَمِرُّ الْحِكَايَةُ هَكَذَا إِلَى تَنْتَهِي بِأَثْنِي عَشْرَةَ حِكَايَةً فِي الْمَجْمُوعِ، مِمَّا يُؤَدِّي بِجَمِيعِ هَؤُلَاءِ الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ شَارَكُوا فِي هَذَا الْحَادِثِ يَجِدُونَ أَنفُسَهُمْ فِي قَاعَةِ الْمَحْكَمَةِ، كُلُّ مِنْهُمْ يَرُوي قِصَّتَهُ حَوْلَ كَيْفِيَّةِ مَوْتِ الْأَحَدَبِ.

يَعْمَلُ أُسْلُوبُ سَرْدِ حِكَايَاتِ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ عَلَى دَفْعِ الْمُتَلَقَّى إِلَى زَمَنِ قَدِيمٍ، لِذَلِكَ كَانَ اسْتِخْدَامُ صِيغَةِ يُحْكِي وَالتِّي تَعَقَّبَهَا عِبَارَةٌ وَلِلَّهِ أَعْلَمُ بِغَيْبِهِ وَأَحْكَمُ تُعْتَبَرُ صِيغَةُ لِلتَّخَلُّصِ مِنْ تَبَعَاتِ نَقْلِ النَّصِّ وَسَنَدُهُ وَمَتْنُهُ، بِخِلَافِ كُتُبِ الْحَدِيثِ وَالْأَدَبِ وَالتَّأْرِيخِ الَّتِي إِغْتَنَّتْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ. إِذْ أَنَّ الْعَمَلَ يَعْتَبَرُ نَصًّا

سر به آزادگی از خلق برآرم چون سرو گر دهد دست که دامن ز جهان درچینم
سر به آزادگی از خلق برآرم چون سرو گر دهد دست که دامن ز جهان درچینم
سر به آزادگی از خلق برآرم چون سرو گر دهد دست که دامن ز جهان درچینم
سر به آزادگی از خلق برآرم چون سرو گر دهد دست که دامن ز جهان درچینم

العربية والفارسية والهندية والمصرية وبلاد الرافدين
العربية والفارسية والهندية والمصرية وبلاد الرافدين
العربية والفارسية والهندية والمصرية وبلاد الرافدين
العربية والفارسية والهندية والمصرية وبلاد الرافدين

The wizard quickly jinxed the 23 gnomes before they vaporized

The wizard quickly jinxed the 23 gnomes before they vaporized

The wizard quickly jinxed the 23 gnomes before they vaporized

The wizard quickly jinxed the 23 gnomes before they vaporized

Pójdźże, kiń tę chmurność w głąb flaszY!

Pójdźże, kiń tę chmurność w głąb flaszY!

Pójdźże, kiń tę chmurność w głąb flaszY!

Pójdźże, kiń tę chmurność w głąb flaszY!